

LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO IX

BUENOS AIRES, AGOSTO 30 DE 1902

N.º 321



VISTA PARCIAL DE TOLOSA TOMADA DEL «PRADO CHICO»

(De fotografía de D. Isaac Lopez Mendizabal)

TOLOSA



STA villa fué fundada, según las conjeturas mas probables, por carta-puebla dada por Alfonso el Sabio en 1256.

"Tiene su asiento al pié de los montes de Hernio y Uzturre, junto á la hermosa vega de Lascoain y se halla bañada por el río Oria. El cuerpo de la villa se compone de diferentes calles, cuasi rectas del todo y bien empedradas, algo estrechas, y sus edificios son en general buenos y muchos de ellos suntuosos, elegantes y de arquitectura de gusto."

Esto se dijo en 1862 por el esclarecido tolosano don Pablo de Gorosabel, en el artículo "Tolosa" de su *Diccionario histórico, geográfico, descriptivo de Guipuzcoa*.

Respecto á las condiciones urbanas de Tolosa, mi impresión, conservada á través de 30 años de ausencia ininterrumpida, difiere en algo de la del insigne historiador de nuestro comun pueblo natal.

La disidencia tiene una explicación natural.

Nada puede vivir aislado, con absoluta independencia de la circunfusa. Todos los seres de la naturaleza son solidarios y sus vidas están unidas por lazos más ó menos contingentes, mas ó menos visibles, pero indestructiblemente reales.

El ambiente lo penetra y conforma todo, creando un tipo uniforme en lo fundamental con las inevitables variantes accidentales.

No se puede vivir 30 años en esta América sin acostumbrarse al espectáculo de las ilimitadas llanuras, de los amplios horizontes, de plantas urbanas enormes para reducido vecindario, con calles anchas, plazas colosales, casas grandes, con muchas aberturas y patios, bañadas en sol y copiosamente ventiladas.

Aquí se desarrolla el sentido de la magnitud.

Un americano nunca podrá ponerse de acuerdo con un europeo en la apreciación de las distancias y de la extensión. Tienen dos criterios distintos, engendrados en diferentes medios y con las peculiaridades propias á cada ambiente. Una plaza de una ciudad europea le parecerá una plazuela á un americano. Cuando un gaucho de las vastas pampas argentinas dice: "está ahí no más, cerquita; un galopecito y ya está", no hay que juzgar con criterio europeo estas indicaciones si no se quiere exponer á un engaño. Se trata de 8 ó 10 leguas, que en la pampa son nada y se hacen sin encontrar nada en el camino, y en Europa es un viaje á través de pueblos y mas pueblos, que dan la sensación de una gran distancia.

Por eso se vé tantos desilusionados en los europeos que, despues de una larga residencia en América, vuelven á la tierra natal, llena la mente de obscuras reminiscencias de la infancia y se encuentran con que las imágenes de las cosas vistas en tiempos lejanos, agrandadas por la distancia, la fantasía, el deseo y ese falso concepto del amor que consiste en acariciar quimeras, al recuperar, por el testimonio de los sentidos, sus verdaderas proporciones, se les desploman encima; todo lo encuentran pequeño y estrecho y se sienten angustiados, como si les faltara aire respirable.

Todo es cuestión de hábito.

A quien no ha visto mas que un ejemplar de una especie, ó solo ha visto como de paso é imperfectamente otros similares, le falta el término de comparación.

Y luego, el trato asiduo, familiar, con las personas y lugares que nos hablan de nuestra infancia, de esos queridos recuerdos, únicos, tal vez, inmutables, que se reduplican, en vez de agotarse, en la continuación, es, también, un velo puesto delante de los ojos, que nos oculta ó atenúa lo malo, y, por un fenómeno de refracción extraño, como el de un globo de agua cristalina, magnifica lo bueno.

¿Qué extraño que Gorosabel, á pesar de su alta cultura é independencia de carácter, que nadie le podría negar sin injusticia, haya incurrido, al describir Tolosa, en optimismo, tan simpático, por otra parte?

Era hombre, y como tal no podía sustraerse á las leyes naturales.

El, más que nadie, debía sufrir los efectos, á que ningún ser humano escapa, del amor á la tierra, "con pasión que quita conocimiento", dedicado como estuvo la mayor parte de su vida á extraer de los oscuros senos del tiempo, objetivados en los archivos "empolvados", los materiales para ilustrar la historia del lugar de su nacimiento, desde la más remota antigüedad hasta nuestros días.

Y ya se sabe cuanto obliga un empeño.

Pero yo puedo decir mi propio pensamiento; nada me lo impide. Sé que la verdad es grande siempre por sí misma, dígase lo que se quiera.

Mis recuerdos empiezan á condensarse justamente en la época en que se publicó la obra de Gorosabel.

Tal cual se me representa en la memoria, Tolosa es un hacinamiento de casas en una angostura que, comprimidas y sin espacio para su expansión, se escurren en prolongaciones lineales por las carreteras de Castilla, por la de Francia, con una bifurcación hacia Belate-Anoeta, y por la de Navarra, que también se bifurca á la terminación del Prado Chico, y se dilata hacia Ibarra y Berrobi, á lo largo de una carretera y un espolón paralelos, con el riacho en medio.

Las calles son angostas y mal empedradas (no se olvide que estoy hablando de hace 30 años) salvo la del Correo, Mayor y Emperador, que tienen un adorno aceptable.

Las casas, en general, son tristes, oscuras, cerradas.

Los macizos de casas que componen las calles de Herreros, Arozteguieta y uno de los frentes de la de la Rondilla y los fondos de la del Correo son, por su sordidez horripilante, indignos habitáculos de seres humanos.

Mil veces he soñado con el placer neroniano de ver arder en llamas vengadoras esas vergonzosas moles, y ver surgir, un macizo, por cada dos, de casas blancas, soleadas y confortables, alineadas en calles anchas, para honor de Tolosa y regalo de los desheredados.

El centro de cada manzana de casas ó "cárcava", nombre exacto en su más siniestra acepción, es el vaciado secular de todos los despojos de las viviendas, sin que jamás nadie se preocupara de su limpieza. No se podría, sin herir la sensibilidad de los lectores, calificar con la dureza que merecería, el sistema de letrinas que estaba en uso. Es algo que excede lo más execrable que se pueda concebir en la materia.

Se comprende que este estado de cosas crea condiciones favorables para la producción y difusión de las enfermedades, aparte del tormento que representa para el olfato y la vista.

No me extraña, pues, esta noticia que leo en la citada obra de Gorosabel, á propósito de una epidemia que se desarrolló en Tolosa, en 1784.

"Los facultativos consultados atribuyeron el mal á la estación primaveral, al vicio de la atmósfera local ORIGINADO DE LA FALTA DE POLICÍA URBANA, Á LA ESTRECHEZ Y SUCIEDAD DE LAS HABITACIONES, Á LA AGLOMERACIÓN DE GENTES EN ESTAS, Y, POR FIN, Á LA MISERIA DE LAS MISMAS".

He ahí una voz autorizada, humanitaria y patriótica. ¡Que no se desoiga!

Luz, mas luz (Goethe)

Tolosa está mal situada. Le sobra humedad y le falta sol.

Así, no faltarán reumatismos, tuberculosis, catarros y demás afectos que toman origen en las viciosas condiciones indicadas.

Sin duda, que los primeros pobladores tuvieron únicamente en vista el aprovechamiento de las aguas y eligieron el punto de mas caudal del Oria.

Á este propósito, puede decirse que las aguas no han permanecido ociosas y que han molido bastante harina y otras cosas más. Han hecho honor á Tolosa y Tolosa les ha hecho honor. Pero, sin perjuicio de utilizar la fuerza hidráulica, pudieron haber elegido para vivienda un punto mas adecuado.

El emplazamiento ideal

Para mi, hubiera llenado todas las condiciones de

TOLOSA



STA villa fué fundada, según las congeturas mas probables, por carta-puebla dada por Alfonso el Sabio en 1256.

"Tiene su asiento al pié de los montes de Hernio y Uzturre, junto á la hermosa vega de Lascoain y se halla bañada por el río Oria. El cuerpo de la villa se compone de diferentes calles, cuasi rectas del todo y bien empedradas, algo estrechas, y sus edificios son en general buenos y muchos de ellos suntuosos, elegantes y de arquitectura de gusto."

Esto se dijo en 1862 por el esclarecido tolosano don Pablo de Gorosabel, en el artículo "Tolosa" de su *Diccionario histórico, geográfico, descriptivo de Guipuzcoa*.

Respecto á las condiciones urbanas de Tolosa, mi impresión, conservada á través de 30 años de ausencia ininterrumpida, difiere en algo de la del insigne historiador de nuestro comun pueblo natal.

La disidencia tiene una explicación natural.

Nada puede vivir aislado, con absoluta independencia de la circunfusa. Todos los seres de la naturaleza son solidarios y sus vidas están unidas por lazos más ó menos contingentes, mas ó menos visibles, pero indestructiblemente reales.

El ambiente lo penetra y conforma todo, creando un tipo uniforme en lo fundamental con las inevitables variaciones accidentales.

No se puede vivir 30 años en esta América sin acostumbrarse al espectáculo de las ilimitadas llanuras, de los amplios horizontes, de plantas urbanas enormes para reducido vecindario, con calles anchas, plazas colosales, casas grandes, con muchas aberturas y patios, bañadas en sol y copiosamente ventiladas.

Aquí se desarrolla el sentido de la magnitud.

Un americano nunca podrá ponerse de acuerdo con un europeo en la apreciación de las distancias y de la extensión. Tienen dos criterios distintos, engendrados en diferentes medios y con las peculiaridades propias á cada ambiente. Una plaza de una ciudad europea le parecerá una plazuela á un americano. Cuando un gaucho de las vastas pampas argentinas dice: "está ahí no más, cerquita; un galopecito y ya está", no hay que juzgar con criterio europeo estas indicaciones si no se quiere exponer á un desengaño. Se trata de 8 ó 10 leguas, que en la pampa son nada y se hacen sin encontrar nada en el camino, y en Europa es un viaje á través de pueblos y mas pueblos, que dan la sensación de una gran distancia.

Por eso se vé tantos desilusionados en los europeos que, despues de una larga residencia en América, vuelven á la tierra natal, llena la mente de obscuras reminiscencias de la infancia y se encuentran con que las imágenes de las cosas vistas en tiempos lejanos, agrandadas por la distancia, la fantasía, el deseo y ese falso concepto del amor que consiste en acariciar quimeras, al recuperar, por el testimonio de los sentidos, sus verdaderas proporciones, se les desploman encima; todo lo encuentran pequeño y estrecho y se sienten axistidos, como si les faltara aire respirable.

Todo es cuestión de hábito.

A quien no ha visto mas que un ejemplar de una especie, ó solo ha visto como de paso é imperfectamente otros similares, le falta el término de comparación.

Y luego, el trato asiduo, familiar, con las personas y lugares que nos hablan de nuestra infancia, de esos queridos recuerdos, únicos, tal vez, inmutables, que se reduplican, en vez de agotarse, en la continuación, es, tambien, un velo puesto delante de los ojos, que nos oculta ó atenta lo malo, y, por un fenómeno de refracción extraño, como el de un globo de agua cristalina, magnifica lo bueno.

¿Qué extraño que Gorosabel, á pesar de su alta cultura é independencia de carácter, que nadie le podría negar sin injusticia, haya incurrido, al describir Tolosa, en optimismo, tan simpático, por otra parte?

Era hombre, y como tal no podía sustraerse á las leyes naturales.

El, más que nadie, debía sufrir los efectos, á que ningún ser humano escapa, del amor á la tierra, "con pasión que quita conocimiento", dedicado como estuvo la mayor parte de su vida á extraer de los oscuros senos del tiempo, objetivados en los archivos "empolvados", los materiales para ilustrar la historia del lugar de su nacimiento, desde la más remota antigüedad hasta nuestros días.

Y ya se sabe cuanto obliga un empeño.

Pero yo puedo decir mi propio pensamiento; nada me lo impide. Sé que la verdad es grande siempre por sí misma, dígame lo que se quiera.

Mis recuerdos empiezan á condensarse justamente en la época en que se publicó la obra de Gorosabel.

Tal cual se me representa en la memoria, Tolosa es un hacinamiento de casas en una angostura que, comprimidas y sin espacio para su expansión, se escurren en prolongaciones lineales por las carreteras de Castilla, por la de Francia, con una bifurcación hacia Belate-Anoeta, y por la de Navarra, que también se bifurca á la terminación del Prado Chico, y se dilata hacia Ibarra y Berrobi, á lo largo de una carretera y un espelón paralelos, con el riacho en medio.

Las calles son angostas y mal empedradas (no se olvide que estoy hablando de hace 30 años) salvo la del Correo, Mayor y Emperador, que tienen un adoquinado aceptable.

Las casas, en general, son tristes, oscuras, cerradas.

Los macizos de casas que componen las calles de Herreros, Arozteguieta y uno de los frentes de la de la Rondilla y los fondos de la del Correo son, por su sordidez horripilante, indignos habitáculos de seres humanos.

Mil veces he soñado con el placer neroniano de ver arder en llamas vengadoras esas vergonzosas moles, y ver surgir, un macizo, por cada dos, de casas blancas, soleadas y confortables, alineadas en calles anchas, para honor de Tolosa y regalo de los desheredados.

El centro de cada manzana de casas ó "cárcava", nombre exacto en su más siniestra acepción, es el vaciadero secular de todos los despojos de las viviendas, sin que jamás nadie se preocupara de su limpieza. No se podría, sin herir la sensibilidad de los lectores, calificar con la dureza que merecería, el sistema de letrinas que estaba en uso. Es algo que excede lo más execrable que se pueda concebir en la materia.

Se comprende que este estado de cosas crea condiciones favorables para la producción y difusión de las enfermedades, aparte del tormento que representa para el olfato y la vista.

No me extraña, pues, esta noticia que leo en la citada obra de Gorosabel, á propósito de una epidemia que se desarrolló en Tolosa, en 1784.

"Los facultativos consultados atribuyeron el mal á la estación primaveral, al vicio de la atmósfera local ORIGINADO DE LA FALTA DE POLICÍA URBANA, Á LA ESTRECHEZ Y SUCIEDAD DE LAS HABITACIONES, Á LA AGLOMERACIÓN DE GENTES EN ESTAS, Y, POR FIN, Á LA MISERIA DE LAS MISMAS".

He ahí una vez autorizada, humanitaria y patriótica. ¡Que no se desoiga!

Luz, mas luz (Goethe)

Tolosa está mal situada. Le sobra humedad y le falta sol.

Así, no faltarán reumatismos, tuberculosis, catarros y demás afectos que toman origen en las viciosas condiciones indicadas.

Sin duda, que los primeros pobladores tuvieron únicamente en vista el aprovechamiento de las aguas y eligieron el punto de mas caudal del Oria.

Á este propósito, puede decirse que las aguas no han permanecido ociosas y que han molido bastante harina y otras cosas más. Han hecho honor á Tolosa y Tolosa les ha hecho honor. Pero, sin perjuicio de utilizar la fuerza hidráulica, pudieron haber elegido para vivienda un punto mas adecuado.

El emplazamiento ideal

Para mí, hubiera llenado todas las condiciones de

una excelente urbe el altozano ó colina de Iurreamendi, donde estuvo la Granja Modelo.

Aquí se alejan las montañas, dejando un espacio abierto, entre dos carreteras, en situación dominante, ampliamente bañado por el sol y batido por el viento.

En medio de aquel paisaje poético, desde el pueblo se hubiera desarrollado ante los ojos un panorama delicioso, siendo, á su vez, visible desde todos los puntos del horizonte.

Creo que en esta situación culminante, en las mejores condiciones de higiene posibles, no hubiera menguado tanto la talla de los tolosanos, por que la planta humana, como todas las demás, está sujeta á leyes ineludibles para su crecimiento.

Higienización

Ya que la traslación de un pueblo no sea cosa muy hacedera, por los intereses creados, se puede exigir que se higienice lo existente.

Destripese Tolosa, como se *destripó* Nápoles, Roma y otras muchas ciudades.

Recuerdo haber oído en mi niñez que había el proyecto de abrir una calle ancha, por el centro del pueblo, entre la de la Rondilla y el río, es decir, de parte á parte.

Y parece que la *Plazuela de la Verdura*, (mal nombre y mala aplicación) no es sino un principio de ejecución del proyecto.

Y hasta me parece recordar que se paralizó la obra por algun tropiezo en la expropiación.

Sería lástima que se renunciara á ultimar una obra que, á juzgar por la muestra, embellecería é higienizaría considerablemente á Tolosa.

El Tinglado y Gorosabel

Una de las notas características de Tolosa es el *Tinglado*, del que dice Gorosabel: "que es sin igual en la provincia."

Se vé que este autor tan distinguido era poco exigente en cuestiones arquitectónicas.

El *Tinglado* no era ninguna maravilla; poco mas que una tejavana que cerraba por el lado del río la calle de la Solana, donde los sábados se hacía mercado, y que, además, servía de paseo cubierto.

Ahora me parece oportuno evocar un recuerdo de mi infancia.

Yo vivía en la calle de la Solana.

Todos los días, al mediodía, como de 12 á 1, veía pasar en el *Tinglado*, á grandes trancos, un caballero alto, enjuto, vestido de negro, de gran levita y sombrero de felpa largo, cilíndrico, con el paraguas bajo el brazo y las manos cruzadas atrás, sobre el sacro, ó estregándoselas, la cabeza inclinada sobre el pecho, abstraído de todo lo que pasaba en su rededor.

Yo me preguntaba qué placer podría encontrar aquel caballero en andar solo, meditabundo, sin mezclarse al ruido del mundo.

Después, con el andar del tiempo, la experiencia, "madre de las ciencias", me ha enseñado muchas cosas, y entre otras que la mejor compañía es el propio pensamiento.

Entonces he comprendido que aquel solitario caballero, autor del *Examen del Derecho Español*, del *Diccionario de Guipúzcoa*, del *Bosquejo de las antigüedades etc. de Tolosa*, y de otras obras no menos apreciables, el insigne Gorosabel, en fin, mantenía un comercio activo de ideas y nunca estaba mas ni mejor acompañado que cuando estaba solo.

A pesar de la predilección que le tenía Gorosabel, se derribó el *Tinglado*, á mi juicio con muy buen acuerdo, y en su lugar se levantó una galería de hierro techada, pero abierta y avanzada sobre el río.

Con esto habrán ganado la estética y la higiene.

Con el derribo de aquel muro adefesial, se gozará, sin duda, desde la calle de la Solana una bella perspectiva.

Anexión á la Corona de Castilla

"Es tradición muy recibida", según Gorosabel, "que en la iglesia de Santiago (de Tolosa) se congregaron los procuradores de Guipúzcoa, en 1200 á deliberar sobre su anexión á la Corona de Castilla, como lo asegura don Alonso Nuñez de Castro en su *Crónica* de don Alonso VIII".

"Consta", según el mismo autor, "que desde 1322 Tolosa tuvo ordenanzas municipales para su gobierno y administración económica".

Incendios é inundaciones

"Tolosa fué incendiada en 1282, 1469 y 1508".

"Se ha inundado, por la proximidad del río Oria, en 1687, 1762, 1765, 1787, 1801, 1831, etc".

Se comprende que no han sido estas únicas riadas. He sido testigo presencial de algunas, posteriores á las citadas, se comprende.

Visitas de Monarcas

"Varios Monarcas españoles han visitado de tránsito á Tolosa".

Hay opiniones sobre si esto representa un honor ó un derroche de dinero y distracción del trabajo, supérfluos.

Quédese, pues así, sin más comentarios.

Pero no resisto la tentación de mencionar la visita de un monarca extranjero, por el trascendental acto político que la acompañó.

Habrán muy pocos que sepan que Carlos Alberto, rey de Cerdeña, llegó á la villa de Tolosa el 3 de Abril de 1849, en cuyo día, por documento que otorgó ante don Juan Fermín de Furundarena, hizo abdicación de la corona en su hijo primogénito Victor Manuel, abuelo del actual rey de Italia, Victor Manuel III.

Casa de Misericordia

Uno de los rasgos que más honran al pueblo baskongado es la organización que ha sabido dar á la beneficencia, no á la usanza moderna, que es pura bambolla, sino modesta, sincera, práctica y útil.

Se edificó la Casa de Misericordia entre 1775 y 1781. En 1813 fué incendiada por la tropa de don Francisco Longa, "en venganza de haber servido de hospital á los franceses". ¡Salvajes! ¡Así es el prestigio que gozan por el mundo! Hay que tomar buena nota de estos *heroísmos*.

Se reedificó en 1817 y 1821, habiendo sufrido diferentes ampliaciones ulteriores.

Es un vasto y sólido, aunque sencillo edificio, como cuadra á su objeto, notable por el aseo y buen trato que se da á los asilados.

Un tolosano podrá tolerar que se diga lo que se quiera de su pueblo (pero cuidado con la Misericordia). Es el objeto preferente de las atenciones de grandes y chicos.

Para que se forme idea de los servicios que presta, basta este dato: "en el año de 1861 se acogieron diariamente en dicho establecimiento de 360 á 370 personas".

En mi niñez, se construyó en lo alto del monte Uzture un edificio para convalecientes, anexo á la Misericordia, y un camino para carruajes, bajo la dirección del inteligente médico don Manuel Ezcurdia, á quien tantos bienes debe Tolosa.



GOROSABEL

Desde el citado sanatorio se domina un grandioso panorama. En los días claros se vé San Sebastián. Había también por allí cerca, una torre del viejo telégrafo óptico.

Enseñanza pública

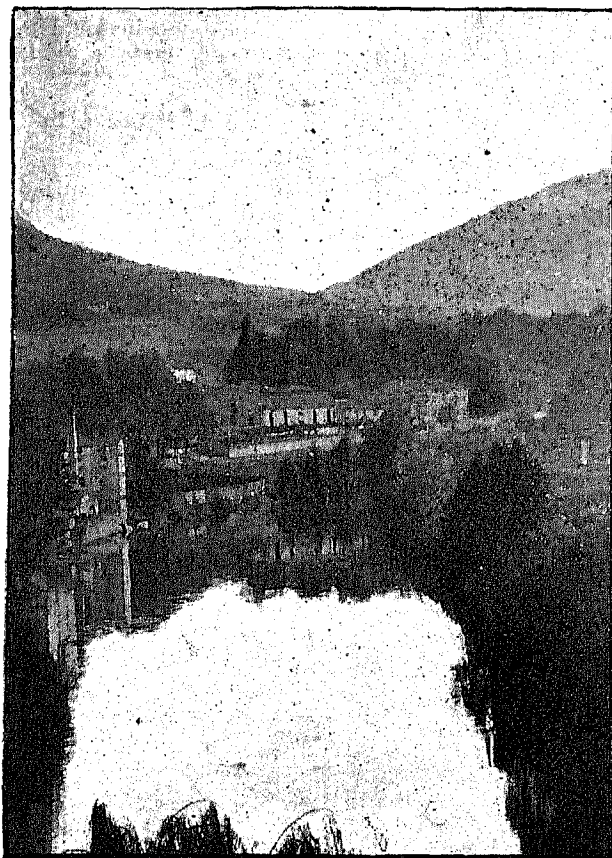
Las corporaciones municipales tolosanas se han preocupado siempre de la enseñanza pública.

En el tiempo á que me estoy refiriendo, sostenía de los fondos municipales tres escuelas de primeras letras de niños, una superior, otra elemental ampliada y la tercera elemental completa.

Una de niñas, una de párvulos, un colegio de señoritas, una academia de dibujo y otra de música, nocturnas y gratuitas, para las clases necesitadas. Además, un colegio privado de segunda enseñanza, incorporado al instituto de Vergara. Tengo idea de que desapareció este colegio y, sin duda, habrá habido otras mudanzas de que no tengo conocimiento.

De todos modos se vé que el ramo de enseñanza no estaba descuidado, aunque algo más se podría pedir, y, en este particular, nunca se peca por exceso, por mucho que se haga.

Por ejemplo, en un pue-



TOLOSA.—REMANSO DEL RÍO ORIA
(De fotografía de D. Isaac López Mendizabal)

blo tan industrial como Tolosa, se echa de menos una escuela técnica para la preparación de mecánicos, pues recuerdo que todos los carpataces y mecánicos de las fábricas eran extranjeros, generalmente franceses. ¿Por qué no habían de ser tolosanos?

Pero no basta saber fabricar. Hay que saber colocar, es decir, abrir mercados. El complemento del fabricante es el comerciante.

Se necesita, pues, una escuela mercantil.

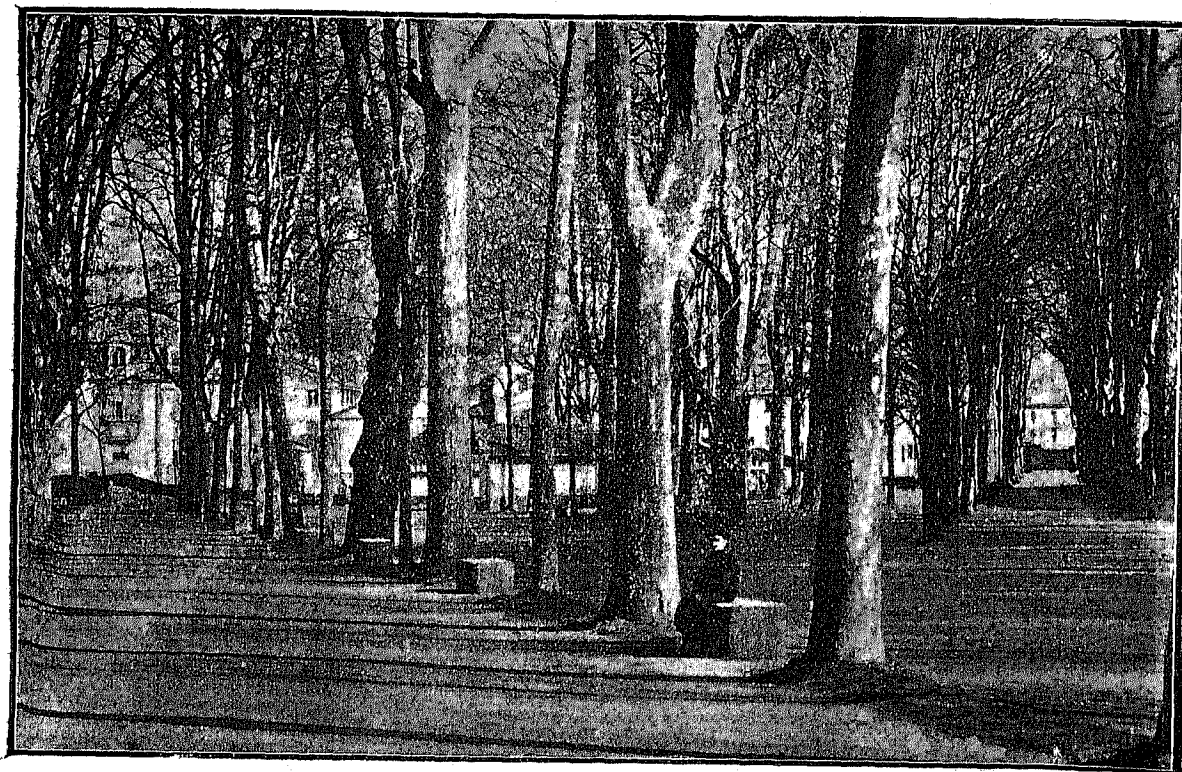
Alemania ofrece buenos modelos para el estudio de los usos comerciales modernos, de los métodos perfectos de contratación. Los tudescos son los hábiles, los maestros en el arte de fabricar y vender mercadería, y pronto serán dueños del mercado mundial. ¡A imitarles, pues!

Punto de tránsito

Antes de la construcción del ferrocarril, Tolosa era el punto obligado de paso y parada, para pasajeros y mercaderías, entre Francia y España, por la confluencia de sus espléndidas carreteras.

Había cuantiosos intereses ligados con este movimiento.

Alimentaba muchos paradores, entre otros, los más



TOLOSA.—PASEO DE IGARONDO

(De fotografía de D. Isaac López Mendizabal)

importantes, el de Mendiá y Sisteaga, en la plazuela de Arramele y el de Altuna en la calle de la Diputación, que, para su tiempo, fueron, sin duda, notables.

Una especie de terror milenario se apoderó del vecindario, anunciando catástrofes terribles para cuando entrara en funciones el ferrocarril.

Pero una vez más los hechos desmintieron á los siniestros augures.

Este elemento de progreso ha encauzado por nuevas vías las actividades y ensanchado los horizontes del trabajo humano.

Escuelas Pías

Hasta 1874, Tolosa fué la capital de Guipúzcoa y la sede de las primeras autoridades provinciales.

La residencia del Diputado General, era un hermoso y severo edificio que ocupa toda la base del triángulo que forma la plaza de la Diputación.

Ahora, amortizado su primitivo destino, esta construcción, unida al palacio de los marqueses de Vargas que le es contiguo, ampliado con un nuevo cuerpo de edificio, ofrecen un soberbio conjunto en el que están instaladas las Escuelas Pías.

Como dice la *Guía General Guipúzcoa*, refiriéndose á este establecimiento: "ocupa una situación pintoresca á orillas del río Oria, rival de los mejores paisajes suizos."

Fiestas patronímicas

El santo patrono de Tolosa es San Juan. Ese día echan los tolosanos la casa por la ventana.

Como no se trata de un pueblo de hipochondriacos, el aumento de alegría viene sin esfuerzo.

Se prodigan los *chupinazos*, los cohetes, el tamboril, la música y la jarana.

Con frecuencia, se agrega al programa corridas de toros.

Siento una aversión invencible por ese bárbaro espectáculo, indigno de un pueblo culto, inconciliable con el carácter bascongado y con el espíritu laborioso y progresista del tolosano.

Aprovecho esta oportunidad para protestar con todas las fuerzas de mi alma contra el proyecto (que tal vez sea ya una desdichada realidad) que me dijeron había de levantar en el pueblo de mi nacimiento un circo taurino.

¡No! ¡Mil veces no! ¡Atrás la gentuza de coleta, vergüenza y oprobio de la especie humana! Inviertan ese dinero en una obra de beneficencia, de enseñanza, de higiene ó de embellecimiento. En cualquier cosa, menos en cuernos.....

La banda de música, que siempre la hay buena, bate de la mañana á la noche el himno de San Juan.

Le he oído á una persona competente que esta pieza musical es de mucho mérito artístico, y el *sortizko* más original y típico que se conoce.

Ese día ejecutan los *bordon dantzarik*, la típica danza, en conmemoración de la batalla de Beotivar, ganada por los tolosanos.

Un tipo popular

Como detalle curioso, debe recordarse también que el día de San Juan suele ir delante de la corporación municipal la representación de la gloria guerrera, simbolizada en una espada florida. Es una espada desnuda con un ramillete de flores en la punta, sujeta con un lazo.

En mis mocedades, el encargado de esta función tan importante era un tal Ormazabal, y creo poder asegurar sin temor de equivocarme que en ese momento no hubiera cambiado su suerte por la de ningún emperador.

Este Sr. Ormazabal era todo un caso.

Acumulaba una porción de cargos. Tocaba el bombo en la banda de música; la viola en la orquesta; era administrador ó algo así del matadero de reses y porta-espada-florida.

Por lo demás, una persona excelente.

He hecho mención especial de este apreciable tolosano, por que tenía parte principalísima en los tres factores esenciales de la vida de un pueblo: el alimento, el regocijo y la gloria.

En la iglesia

Las fiestas religiosas del patrono se hacen con suntuosidad.

La iglesia parroquial de Santa María cuenta con una buena capilla y excelente orquesta.

La plaza de organista de esta parroquia no la consigue quien quiera.

Uno de los maestros de capilla de Santa, María ha sido el insigne Gorriti.

Las campanas de esta iglesia son armoniosas y concertadas, y las tañen los muchachos tan musicalmente, que no he oído ni pienso oír en parte alguna del mundo cosa mas admirable. Este arte original forma tradición.

Desarrollo fabril

El río Oria es un elemento estético de primer orden y confiere á Tolosa un rango muy elevado en la escala de los primores de la naturaleza.

Pero es, además, el factor determinante de los adelantos de la villa.

Los tolosanos han sabido aprovechar bien la potente y barata fuerza motriz que representan las aguas del río.

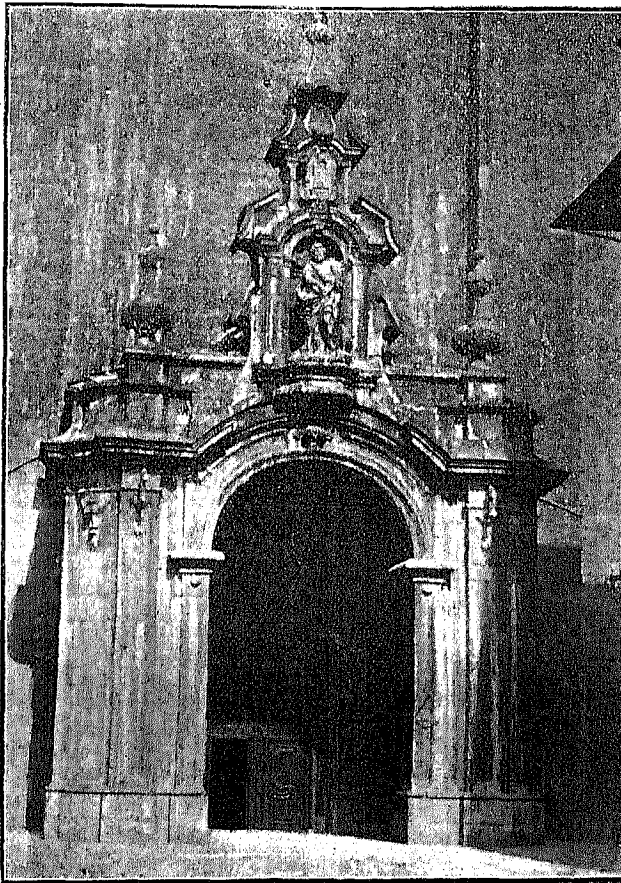
Es bien sabido que, gracias al juicioso aprovechamiento de este gratuito motor, han adquirido considerable desarrollo las industrias fabriles de Tolosa.

La opinión unánime le reconoce la categoría de primer centro industrial de Guipúzcoa.

Imposible enumerar todas las fábricas que en un concepto ú otro honran á Tolosa, ó mejor dicho, á la emprendedora y laboriosa raza euskara.

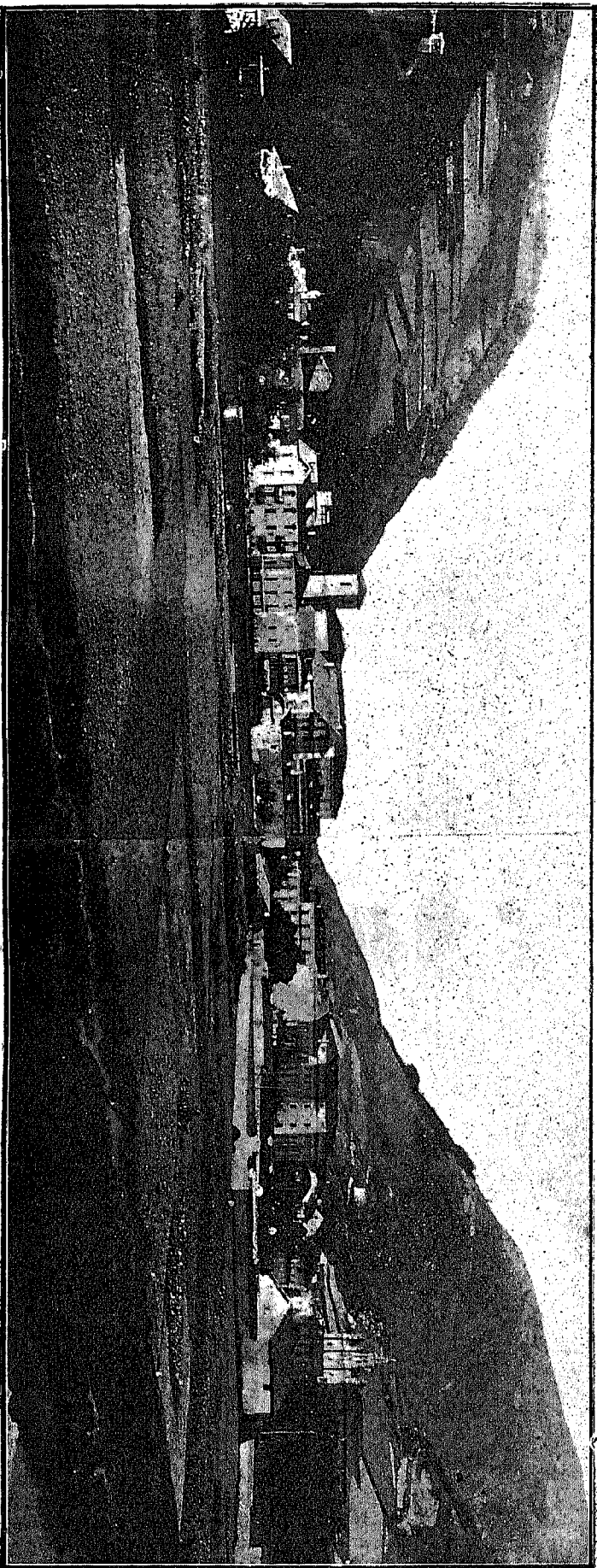
Recordaré algunas.

La fábrica de papel de Uranga, despues de Ollo, ahora no sé de quien; la de Brunet, despues de Arza, ahora no sé de quien; la de paños de Yurreamendi; la Guadalupe, las de fósforos de Yurrita y Gofñi; la de estambres y géneros de punto de Estambert y otras y otras que á pesar de su importancia, omito.



TOLOSA.—PÓRTICO DE LA IGLESIA DE STA. MARÍA

(De fotografía de D. Isaac Lopez Mendizabal).



VISTA GENERAL DE TOLOSA

(De fotografía de D. Isaac Lopez Mendizábal).

persona, como que se la aplican á individuos que no son cristianos, de quienes dicen *kristau charrak*. Tanto es así que el vocablo *kristauba* lo toman como antitesis de animal irracional. Si pues se dice "oroitu zaitez, gizon, autsa zerala eta auts biyurtuko zerala", tiene esa sentencia un sentido limitado á los varones; mas diciendo *oroitu zaitez, kristauba, persona*, ó simplemente *oroitu zaitez* con ó sin el pronombre *zu*, adquiere entre los puros vascongados una significación total ó extensiva á individuos de todo sexo. Pero si por ciertos escrúpulos no quisiera uno traducir la palabra hombre por *persona* ó *kristauba*, bastaría emplear algún adjetivo ó pronombre supletorio del nombre sustantivo, ó podría sino expresarse por medio de un giro ó rodeo de palabras, al tenor que acaece en otros idiomas, cuando en su versión hay carencia de nombres ó verbis correspondientes. Este texto bíblico, por ejemplo, *irá el hombre á la casa de su eternidad*, podría traducirse diciendo: *guziyok joango gera gure betiraimudeko echera*, ó *guretako bakoitza joango da bere beticotasuneko echera*. Estas versiones explican al vasco el pensamiento sagrado mejor que empleando la palabra *gizona*. Y si tampoco se quiere usar este medio u otro análogo, en todo caso dése á conocer de un modo u otro á los oyentes y lectores vascos cuando la voz *gizona* se aplique á los dos sexos.

Hay también en la lengua española voces de dos ó más acepciones, pero cuyas correspondientes vascongadas no la tienen sino única. Sirva de ejemplo la palabra *fin*, que puede significar término, objeto ó motivo y también intención ó destino; y la voz euskara *azkena* no expresa más que el término ó conclusión. Sin embargo de lo cual los amantes de traducciones mal llamadas literales, cada vez que se encuentran con este vocablo español, lo vierten siempre en vasco por *azquena*, de que proviene una nueva causa de oscuridad y embrollo en nuestra lengua, digna de ser mejor tratada. Recuerdo á este propósito que en una ocasión en que un orador vasco hablaba en uno de los púlpitos de Guipúzcoa del *fin del hombre*, lo expresaba diciendo *gizonaren azkena*, y las mujeres publicaban luego con toda seriedad y no poca extrañeza que el predicador había tratado solamente de la *muerte de varones*. Y menos mal cuando el orador aquel no decía como algunos, *azkena gizonarena*; ó lo que es peor todavía, *gizonaren fiña* ó *fiña gizonarena*, según he podido oír yo algunas veces y también leer en libros malísimamente llamados euskaros. Es preciso desengañarse: no se conoce generalmente el modo de ser de los aldeanos y demás euskaldunas rancios, como tampoco se tiene noción exacta de las acepciones que dan ellos á muchas de nuestras palabras y expresiones castellanizadas; pues la mayoría de los literatos vascongados se han forjado ideas muy equivocadas del vascuence por el continuo uso que hacen de otras lenguas y porque no se cuidan de colocarse en el lugar de aquellos para apreciar las cosas debidamente ó como son en realidad. Dijérase en el caso presente: *zertarako egiñak gera guziyok: gure azken-izatea* y varias otras maneras análogas, y lo entendían perfectamente todos los vascos.

BLAS PRADERE Y ARRUTI.

Las Armas, 1902.
Continuará.



LAN TA JAN

Zeru zabal altua
egon arren goibel,
arrantzara irten zan
Echebeko Miguel;
baita achitu ere
eun en bat igel:
karakolak pillaka
gizen eta zimel,
puntaraño betiaz
aitaren bi zinbel.

Jiran jiran jarriyaz
zutik ogei bat oi,

berarekiñ egiñaz
dotore bi echol
sutzeko jarri dizka
iru puska arbol;
kazuela gañian
oliyotan kol kol,
an sartzeko igel da
berreun karakol.

Egiñ ziradeneko
zerbeit bera-bera,
ezta onen gozua
—ziyon—egabera;
an zeudenak jateko
projimo zan bera,
azalak zupatuta
botiaz mai beera,
ura zan esateko
gosia berbera.

Eztakit achitubak
ote ziran amuz,
baña guziyak jana
etzegüen damuz
etzan mantentzekua
galaya kalamuz,
koroitu zan eztakit
ondoren erramuz,
Echebeko lepo beltz
tripazai oremus.

Bukatu zubenian
zeuden denak jatez,
etzan asko kejatu
ez miñ da ez gatzetz;
ala etzuben artu
ezerchore gaitzez,
ontan abiyaturik
libratutzen aizez,
farra egiten zuben
soñu ura aitzetz.

Berak ematen ziyon
nonbait ainbeste poz,
farrez lasai zijuan
egiñaz eztropoz;
karakolez bete zan
igel eta ardoz
ala, obelitzako
orlakuak askoz,
mando baten modura
betetzia lastoz.

V. IRAOLA.

LAS NACIONES

II

Compactos grupos de distintas razas
odiándose entre si constantemente;
mintiéndose cariño eternamente
y urdiendo conquistar sus fuertes plazas.

Dándose pruebas de sincero afecto
por medio de la artera diplomacia,
usando siempre de la ruin audacia
en beneficio de su fin abyecto.

Surge el conflicto con cualquier pretexto,
y la sangre á torrentes se derrama:
¿Porqué el hombre á ese crimen tan funesto
le aprueba y le secunda con su pecho?
jamás alumbra la gloria con su llama,
el que cae en defensa del derecho.

IGNOTUS.

MISCELÁNEA

La lluvia ha convertido en río la calle.
Una dama se halla perpleja, pues necesita atravesar la calle y no sabe cómo.

Pasa un inglés que se entera del apuro, agarra á la dama en los brazos como si fuera un niño, y la deja en la otra acera.

—¡Insolente!—exclama la dama al verse en el suelo.
El inglés no se inmuta; pero vuelve á agarrar á la ingrata señora, atraviesa de nuevo la calle, la deja donde la encontró saluda y vase.

Un explorador decía á un bohemio, amigo suyo:
—En las tierras que he visitado dura la noche 141 días y resulta aquello insoportable.

El bohemio:

—Pues para mí sería un país delicioso.

—¿Por qué?

—¿Le parece á usted poco poder decir á un acreedor: vuelva usted mañana?

Solución de ESKURAKOA del número anterior:
VICTORIANO IRAOLA



Hallazgo fúnebre.—Cerca del puente del Saladillo, del ferrocarril Buenos Aires y Rosario, se encontró el cadáver de un hombre que presentaba graves contusiones en la cabeza y cuerpo.

Se trata de un vasco de apellido Eguiabachea, de 28 años de edad, domiciliado en Villa Gobernador Galvez.

La víctima fué hallada á tres metros de la vía, suponiéndose que se trata de un accidente ferroviario. Se hacen las averiguaciones del caso.

El Comercio.—La Compañía de Seguros á prima fija "El Comercio", nos ha enviado la Memoria del 13.º ejercicio, presentada á la Asamblea de Accionistas en el mes actual.

Hemos ojeado dicha memoria y á pesar de la situación anómala por la que viene atravesando el comercio en general, vemos que presenta una utilidad líquida de \$ 15.317.85 m/n.

Resultado, más que halagüeño, si se tienen en cuenta las razones apuntadas; lo que demuestra el celo y buena administración de sus directores.

Notas agrícolas y ganaderas.—La sequía.—Está causando la consiguiente alarma entre ganaderos y agricultores la prolongada sequía y frecuentes heladas. Si no llueve en pocos días mas, se teme el desarrollo de epidemias en el ganado.

Los astrónomos del Pergamino, anuncian en su Almanaque lluvias en casi todo el mes de Setiembre.

¡Ojalá se cumpliera tan deseada predicción!

De todos modos no será difícil que pronto tengamos alguna perturbación atmosférica, porque estamos ya en los preliminares de la revolución equinoccial periódica, que tan grata suele ser á Santa Rosa.

LA EXPORTACIÓN DE LANAS.—Durante la semana pasada la exportación de lana ha sido de unos 50 fardos.

Hasta el 15 del corriente mes, contando desde que comenzaron los embarques, ó sea desde el 1º de Octubre de 1901, la exportación de lanas está representada por 437,754 fardos mientras que en igual fecha del año anterior fué de 437.851.

EXPORTACIÓN DE GANADO.—En el vapor Zeta, la empresa frigorífica de Campana despachó 7542 carneros y 2500 cuartos vacunos congelados.

La empresa frigorífica de Zárate despachó ayer el vapor "Hingland Chief", conduciendo 28.364 carneros y 7667 cuartos vacunos.

La Unión Argentina.—Como palmaria demostración de los progresos que día á día realiza esta importante sociedad, damos á continuación la elaboración que ha realizado durante el mes de Julio próximo pasado.

De 4.939.338 litros de leche conseguidos y faenados, han obtenido un sedimento de 214.756 kilos de manteca.

No es posible pedir más; y sin embargo, dada la contracción y empeño de la empresa, por colocar esta industria á la altura que es acreedora, cabe esperar mayores y provechosos resultados.

Administrativa.—Nos vemos precisados á llamar la atención desde esta Sección, á aquellos señores agentes, que á pesar de las reiteradas cartas y memorandums, solicitando envíen el importe de las suscripciones cobradas, hacen oídos de mercader.

Es lamentable que no se den cuenta de los sacrificios que impone el sostenimiento de una publicación como ésta, y que confundan las transacciones comerciales á grandes plazos, con una empresa en la que se originan los gastos por anticipado.

Esperamos, pues, que en virtud de estas razones, se apresuren á ponerse al corriente.

EL ADMINISTRADOR.



ALAVA

ARTESANOS DE VITORIA.—La Junta Directiva de la "Segunda Sociedad de Socorros Mútuos de Artesanos de Vitoria", ha quedado constituida en la siguiente forma:

Presidente, D. Alejandro Laborié; Vicepresidente, D. León Aramendia; Tesorero, D. Julian Elzaurdi; Vicesororero, D. Marcos Hormaechea; Secretario, D. Félix Larrazabal; Vicesecretario, D. Abdón Landa; Vocales, D. Serafin R. Luzuriaga y D. Claudio Unzueta.

MÁQUINA SEGADORA.—Recientemente se han verificado en Vitoria, en el Campo de la Granja Modelo provincial, las pruebas de una nueva máquina segadora y gavilladora, titulada "Carrasco", que fueron premiadas por una Comisión de la Diputación de la Provincia y otras personalidades de la población que fueron invitadas.

Las pruebas dieron un resultado muy satisfactorio y la máquina muy elogiada, felicitando los concurrentes al Sr. Carrasco por la precisión con que han sido practicadas las operaciones agrícolas.

UN ALBUM.—En Vitoria se están reuniendo firmas para un lujoso Album con que se proyecta obsequiar al escritor alavés D. José Roure.

BERNABÉ ARRAIZ.—Este notable baritono alavés ha firmado un ventajoso contrato para cantar cuatro meses, á contar desde 1.º de Noviembre, en Bukharest, en donde formará parte de una buena Compañía de que es figura de primera fila la eminente diva "la Darciée".

Recientemente ha hecho en Italia una campaña artística que le ha valido muchos triunfos, distinguiéndose extraordinariamente como cantante y como actor.

En el alma celebramos los triunfos de nuestro paisano, cuyo camino artístico queremos que sea brillante y fecundo en aplausos y dinero.

ESPOSICIÓN CALIGRÁFICA.—El Sr. Millán Aramburu, modesto empleado del Ayuntamiento vitoriano, ha obtenido en la exposición caligráfica de Madrid, una segunda medalla.

Con tal motivo, sus amigos le obsequiaron con un banquete en el Hotel de Felix Eguiluz.

CASAMIENTOS.—En Vitoria han contraído matrimonio:
El Sr. Faustino Galarreta con la Sra. Magdalena Pastor.
El Sr. Emilio Adán con la Sra. Cecilia Uralde.
El Sr. Ramón Deltoro y Guadalupe Guitarte.

NOMBRAMIENTO.—Nuestro colaborador Sr. Manuel Díaz Arcaha ha sido nombrado recientemente Director del Instituto de Zaragoza.

ASCENSO.—El joven vitoriano D. Francisco Echánove y Zavala, ha sido promovido al empleo de segundo teniente de caballería.

DEFUNCIONES.—Han fallecido en Vitoria:
Francisca Sugasti, María de los Dolores Lazpiur, Luisa Jauregui, Teodoro Iñiguez, Gregorio Mugica.

GUIPUZCOA

MOVIMIENTO DE VIAJEROS.—El término medio del movimiento diario de viajeros el mes pasado en San Sebastián era de 13.000.

FIESTAS EN VILLABONA.—Con gran regocijo del vecindario se celebró la inauguración de la luz eléctrica. Entre otras cosas tuvo lugar un banquete de 80 cubiertos.

La festividad de Santiago celebróse también con gran animación. Comenzó por la mañana con una diana en la que tomaron parte unos 80 individuos.

Hubo después solemnes ceremonias religiosas en las que predicó el orador sagrado don Felipe Amondarain.

Desde las dos de la tarde amenizó la plaza la banda municipal, alternando con el tamboril.

Se bailaron aurrekus y hubo notables partidos de pelota á rebote entre los mejores jugadores de la región.

Por la noche se tocó una magnífica retreta, en la que tomaron parte 150 personas.

Se quemaron vistosos fuegos artificiales.

La Casa Consistorial lucía una soberbia iluminación los días 25 y 26.

Pusaron de 250 lámparas eléctricas las que aparecían en aquel edificio.

RENTERÍA.—En la plaza de pelota, en donde se jugaron memorables partidos de pelota, han comenzado los trabajos preparatorios para la construcción de un magnífico edificio destinado á escuelas públicas, levantado á expensas del generoso caballero guipuzcoano don Pedro Viteri, cuyo retrato y biografía aparecieron recientemente en esta revista.

Los vascos como Viteri que se desviven en pró de la instrucción de su país, son acreedores á que no sean nunca olvidados.

NUEVA ESCUELA.—Han terminado las obras que se venían ejecutando en el edificio de nueva planta que destinará para escuela rural mixta en los pertenecidos del caserio "Azcarreteña," del barrio Amara, con destino al Ayuntamiento de San Sebastián.

ZARAUZ.—Escriben de este precioso pueblo veraniego:

"La grandiosa playa de esta villa va tomando estos días el aspecto de la temporada estival; ya son muchas las personas que se bañan y muchas las que presencian el baño particularmente de diez á doce del día.

El sexo débil luce magníficos trajes de playa.

Los paseos se van animando, especialmente la carretera de la costa hacia Guetaria y Zumaya donde por las tardes circulan gran número de coches de lujo pertenecientes á distinguidas familias que aquí veranean, así como automóviles y

bicicletas. Puede decirse que ese es el paseo oficial por el bonito paisaje que se presenta á la vista.

Ha aumentado la colonia veraniega, considerablemente."

LA "EUSKAL-ERRIA."—La revista vascongada *Euskal-Erria* que aparece en San Sebastián ha repartido su último número con los índices y portada correspondientes al tomo 46.

Entra pues en el tomo 47 de su colección y se halla en el año 23 de su vida.

Repetidas veces nos hemos ocupado de la vieja *Euskal-Erria* y si nos extendiéramos hoy sobre lo que constituye la patriótica publicación, no haríamos más que repetir cuanto anteriormente hemos solido consignar.

Nos limitaremos por tanto á saludar afectuosos al decano de las publicaciones donostiaras, viendo que en medio del transcurso de los años en nada decae el entusiasmo de su director, quien con abnegación, no muy común en estos tiempos dirige y sostiene la simpática nave conservadora de los usos, costumbres, etc., del país vascongado.

Adelante, Arzác.

EN VILCAFRANCA.—Se verificó ante numerosa y selecta concurrencia el acto de la colocación de la primera piedra en los terrenos donde la sociedad de construcciones metálicas proyecta emplazar los talleres para la fabricación móvil de ferrocarriles.

A estos talleres deberán casi todos los pueblos de la Cuenca del Oria que se inicie un gran movimiento hácia su prosperidad, pues trabajarán en ellos más de mil quinientos obreros.

EL ORFEÓN BILBAINO.—Ha suspendido el viaje á Ginebra para tomar parte en el concurso de orfeones, por asistir la concurso musical que se celebrará muy en breve en San Sebastián.

CONCURSO DE BANDAS Y ORFONES.—Para este concurso que como decimos antes ha de celebrarse en San Sebastián, se han inscripto las sociedades siguientes:

Que el éxito está asegurado lo prueba el número de sociedades inscriptas hasta ahora y que son las siguientes:

Sociedades corales.—Cercle Orphéonique, de Burdeos (80 ejecutantes); Chorale de Chemins de fer du Midi (50); El Duero, de Zamora (80); Orfeón Pamplonés (100); Les Enfants de Ricumes (Hte. Garonne) (35); Orpheon Toulousain, de Toulouse (35); Dos orfeones de Montauban; el orfeón Tolosano; el Eibarrés. y El Eco, de Madrid.

Bandas.—Harmonie de Vallespir (Cérel), (55 ejecutantes); Harmonie de San Gaudens (San Gaudens), (50); Unión musicale Agenaise (Agen.) (24); Banda municipal de Baracaldo (27); Fanfare municipale de Lourdes (36); Les Enfants de San Barthelemy (San Barthelemy), (36); Lyre Fezensacaise (Vic-Fézensac), (25); Zaperones Combis, de Argelia; idem idem de Agea (40); Bandas municipales de Irún, Eibar y Vergara.

Mr. Laurent de Rillet ha aceptado agradecido un puesto en el jurado. Ha presidido el último concurso celebrado en Turin.

De Bruselas han pedido reglamentos y programas, y personalidades salientes en el mundo musical se ofrecen á ejercer el cargo de jurados.

DEFUNCIONES.—Han fallecido en San Sebastián:

Josefa Torrado, Sor María Juana Anduaga y Altube, Doña Oteiza, Magdalena Odriozola, Jesusa Lecuona, Justa Ibarralaza.

Lino Dorronsoro, Francisco Berceciartua, Antonio Borda é Iza, Ceferino Garayalde, José Gorrochategui.

NAVARRA

BURGUETE.—Esta pintoresca población de la montaña hállase muy favorecida de numerosas familias veraniegas que han ido á disfrutar de los saludables aires que se respiran en aquellas lejanas praderas por donde serpentean innumerables arroyos de puras y cristalinas aguas.

EN VALCARLOS.—Se han celebrado grandes fiestas con motivo de la festividad de su patrono Santiago.

Uno de los espectáculos más celebrados fué el *Dantzaluze*.

Durante los tres días no cesaron de resonar en el espacio las bombas y cohetes, contribuyendo mucho á la animación los alegres aires del chun-chun de la banda de música de San Juan.

Las tres noches de las fiestas, la plaza y avenida principal de la villa, estaban profusamente iluminados con potentes focos de luz eléctrica.

ESTELLA.—Las torres de la Iglesia de San Juan Bautista han quedado ya terminadas. Parece que resultan algún tanto pequeñas, pero en cambio están hechas con mucha simetría y solidez.

EN ELIZONDO.—Se han celebrado con mucha animación las fiestas de Santiago.

Se cantó á seis voces la misa en *dó menor* del célebre Gounod.

La banda de música amenizó con escogido repertorio el paseo de la calle de don Jaime Urrutia, alternando con el tradicional *Mutill-Dantza*.

Hubo bailes públicos en la Plaza de los Fueros. Se quemaron fuegos artificiales con el clásico "Zezen-Zuzko". Se jugaron partidos de pelota á guante y largo entre los afamados pelotaris de Santesteban, hermanos Garraus, Arrarás, Lasas y Valcarlos, contra los de esta localidad Aquereta, Lacoizqueta, Goyeneche y Garayoa. Por la tarde á las tres y media otro magnífico en el triquete "Anchitona" con red á guante y remonte entre los afamados guipuzcoanos Idarreta y Echeverría (a) "Tandilero" contra Aquereta y Lacoizqueta.

Por las tardes, alternándose con la música el *chun-chun* ejecutaba una escogida colección de aires.

Una de las noches en el salón principal del "Círculo de la Unión" se celebró un gran baile.

Además de los espectáculos característicos y juegos exclusivos del país, verificóse una gran *Lataska*.

Durante los días festivos la plaza de los Fueros estaba profusamente engalanada é iluminada con focos eléctricos y á la veneciana.

DE CIZUR-MAYOR.—Dicen que la siega se encuentra en aquella comarca casi á su terminación y que los labradores se hallan muy satisfechos del resultado de la cosecha, que promete ser excelente y en abundancia.

LAS MURALLAS.—Nuevamente está siendo el tema de todas las conversaciones y el anhelo de todos los pamploneses la deseada concesión del derribo de las murallas para el ensanche de la población; cuya necesidad cada vez deja sentirse con más premura.

En las visitas domiciliarias que se han efectuado recientemente por el joven alcalde señor Viñas y por la junta de Sanidad, se ha demostrado el hacinamiento en que se vive en algunas partes de la capital navarra.

REGISTRO DE MINAS.—Por el gobierno civil de esta provincia han sido aprobados los expedientes de registro de las minas de hierro que á continuación se citan, existentes en los términos de los pueblos que respectivamente se señalan:

"San Pedro", Labayen; registrador don Luis M.^a Iludain, vecino de Pamplona.

"Bostak bat núm. 5", Oyeregui y Oronoz, (valles de Baztan y Bertizarana), registrador don Sebastian Gastearena, vecino de Pamplona.

"Ignacita", Goizueta; registrador don Bautista Irribarren, vecino de Hernani.

"La Bella Easo", Goizueta, registrador don Bautista Irribarren, vecino de Hernani.

"San Maximino", Garzain (Baztan); registrador, don José Pozzy é Iriberrí, vecino de Elizondo.

"Ingenio", Garzán (Baztan); registrador, don Leandro Goyeneche y Oscáriz, vecino de Elizondo.

"José Mari", Goizueta; registrador, don Bautista Irribarren, vecino de Hernani.

"Maria", Goizueta; registrador, don Bautista Irribarren, vecino de Hernani.

"La Casualidad", Goizueta; registrador, don Saturnino Macazaga, vecino de Goizueta.

"Navarra", Goizueta; registrador, don Saturnino Macazaga, vecino de Goizueta.

EN USTARROZ.—Ha aparecido la glosopeda, aunque con carácter benigno en los ganados lanar y vacuno.

DEFUNCIONES.—Han dejado de existir en Pamplona:

Raimundo Amater, Mariano Llorente.

Rosalía Uriz, Julia Salanueva, María Goñi, Encarnación Inza.

En Carcastillo: Pablo Echaz.

En Andosilla Isidoro Hernaiz.

VIZCAYA

FRATRICIDA INCONSCIENTE.—En Portugalete un niño de 11 años de edad, llamado Fructuoso Santiago, cogió una escopeta que halló á su alcance, ignorando que estuviese cargada, y apuntó á su hermano Aniceto, de edad de siete meses. Salíó el proyectil y mató á la infeliz criatura.

FRAGATA ALEMANA.—En breve fondeará en el puerto exterior de Bilbao la fragata alemana *Charlotte* escuela de guardias marinas.

La colonia alemana residente en Bilbao prepara grandes festejos en honor de sus compatriotas.

ERANDIO.—El Alcalde don Timoteo de Goiri, es un elemento progresista de esta localidad.

En la última Memoria de los actos económico-administrativos del Ayuntamiento de Erandio vemos con agrado las mejoras que se han llevado á cabo.

Se han realizado obras que merecen sinceros plácemes y se hallan en construcción, entre otras, los andenes de asfalto con cuerpo central de escoria y cañerías de seguridad á incendios para el arreglo de las calles de Ibarra, Jado y Estación; un kiosko para la banda de música en la plaza de 23 de Septiembre y el nuevo cementerio en el barrio de Arriaga. Esta mansión de los difuntos, en la que descollarán en breve panteones de mérito artístico, está construída con arreglo á todo lo que prescriben las leyes de higiene y sanidad públicas; en ella nada se omite de los cementerios más completos y acabados; su superficie es de doce mil metros cuadrados y la valorización aproximada sin contar el terreno que comprende, ascenderá á unas 140.000 pesetas.

Entre los proyectos que en breve se llevarán á la práctica, figuran el de construcción de un Hospital y de un Mercado y paseo cubierto y el de abastecimiento de aguas.

La Corporación no ha desatendido el fomento de los intereses morales de sus administrados, y como á ello contribuye grandemente la mayor cultura que alcanzan los pueblos por los conocimientos que adquieren en los diversos ramos del saber humano, ha procurado y procura difundir la enseñanza por medios útiles que á este fin conduzcan, creando las escuelas de Axpe y Luchana y las de Artes y Oficios de ambos sexos en Alzaga, las cuales, así como las cuatro escuelas de instrucción pública, funcionan con brillante éxito y grandes adelantos, bajo la dirección y enseñanza de ilustrados profesores y profesoras que han demostrado especiales aptitudes en el ramo.

También se preocupa muy especialmente el Ayuntamiento de Erandio, del fomento y desarrollo de la industria y el comercio.

QUERRELLA.—Los colegas bilbaínos anuncian que los señores Felipe de Zabala y Eugenio de Zarauz, presentarán en breve querrela criminal contra el Alcalde, (ó tal vez para la fecha ex-alcalde Sr. Villasante,) con motivo de la suspensión, entre otros de dichos señores, por ser inexacta la afirmación de que fueran ellos dos firmantes del mensaje de felicitación á los argentinos.

El señor de Villasante ha hecho una plancha digna de un Alcalde nombrado de real orden.

LA FRAGATA ESCUELA "AMA BEGOÑAKOA".—Ha salido del puerto inglés de Glasgow, con rumbo á California, y con un cargamento de carbón, la fragata escuela de marinos mercantes *Ama Begoñakoa*, propiedad de la respetable casa Sota y Aznar.

No llevará el hermoso buque la bandera de la matrícula bilbaína izada en el lugar correspondiente, por estar abanderado aquél, según dijimos en otra ocasión, en la República del Uruguay donde hay tantas facilidades como trabas costosas existen en España para el abanderamiento de los barcos adquiridos en el extranjero.

Deseamos á la fragata y á los valerosos marinos vascongados que lleva á bordo un viaje felicísimo.

Y deseamos también que la iniciativa que tanto honra á la casa armadora de los señores Sota y Aznar, sea ejemplo imitado por otras importantes casas, pues bien merece serlo en honra y provecho de la Marina mercante de nuestro país y de los que se dedican á una profesión que tiene en las matrículas de este y otros puertos representación tan numerosa y distinguida.

MUNDACA.—En esta coquetona y lindísima población se deslizaron con gran alborozo sus fiestas patronímicas.

Numerosos forasteros contribuyeron á dar animación á las fiestas.

Al dar cuenta de su reciente visita á esta bella población escribe un cronista:

"Situado Mundaca sobre el mar, presenta una perspectiva sumamente agradable y semeja á una blanca gaviota sobre escardada roca donde tejó su nido; nido confeccionado admirablemente, lecho de angelicales y divinas criaturas.

Allí el pulmón se expansiona con desembarazo y confianza, y el vientecillo saturado de salitre y de los delicados perfumes que á la espléndida Naturaleza sustrae, se encarga de barrer con escoba invisible y echar al gran carro llamado mar, el polvo é impurezas de sus calles y plazas.

¡Qué ventilación, qué aseo! Todo es allí belleza, campo, mar, salud.

¡Qué hermoso es Mundaca! Mundaca es un rincón del Paraíso Terrenal."

EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO.—Con motivo de la desacertada actitud de Villasante en la alcaldía de Bilbao, han surgido dificultades en la Corporación Municipal bilbaína, que tendrán difícil solución.

La desgraciada é injusta suspensión de los concejales nacionalistas, ha sido el comienzo del fracaso del alcalde.

Recientemente han renunciado también los señores Ugüen, Docharo y Alvarez.

Después de escritas las anteriores líneas, leemos en los últimos colegas bilbaínos, que también el señor Villasante, a cón de referencia, ha presentado la dimisión de su cargo con carácter indeclinable.

La noticia de la dimisión ha producido en Bilbao muy buen efecto.

Será nombrado alcalde interino el primer teniente alcalde don Pedro P. Bilbao.

Parece que el gobernador gestiona el nombramiento de trece concejales de real orden.

Estos son los frutos del centralismo. ¿Qué saben en Madrid, cuáles son las personas más adecuadas para confiarle tan delicado cargo?

REGION VASCO-FRANCESA

FANFARRIA SOULETINE.—Esta conocida agrupación musical, se está preparando para presentarse al concurso, que en la primera quincena del mes entrante, se va á celebrar en San Sebastián, con el objeto de disputar el premio que está acordado á las sociedades de esa índole.

A juzgar por las noticias que tenemos, los ensayos se suceden sin interrupción y el entusiasmo crece día á día entre sus asociados.

SUBVENCIONES DEPARTAMENTALES.—El *Journal Officiel* ha publicado un estado del reparto de fondos de subvención, acordada por el artículo 58 parágrafo 7 de la ley del 10 de Agosto de 1871, á los departamentos, que por su situación

financiera deben recibir una suma dada de los fondos generales para el año 1903.

Este estado de repartición al que anexo vá un proyecto de ley para someterlo á la Cámara el departamento de los Bajos Pirineos, figura con la cantidad de 85.000 francos.

SAINT-JEAN-PIED-DE-POR.—En los últimos exámenes celebrados en la escuela de notarios de Burdeos, ha rendido brillantes pruebas el joven M. Alamon, obteniendo el diploma que lo acredita en el carácter de tal.

NUEVOS ORDENADOS.—Mgr Soulé, Arzobispo de Leontopolis ha concedido, últimamente en la capilla del Gran Seminario de Bayona, el permiso de tonsura á cuarenta nuevos clérigos, recientemente ordenados.

BIARRITZ.—En la iglesia de San Carlos y ante una concurrencia distinguida y numerosa se ha celebrado una función religiosa de primer orden, oficiada por el Obispo de Niza Mrg. Chapon.

En los intermedios el eximio violinista navarro Pablo Sarasate, interpretó con su maravilloso talento una romanza de *Sønderen* y un nocturno de *Chopin*.

Ante tan magistral ejecución, tuvo pendiente de su divino arco, á toda la concurrencia hasta el extremo de no darse cuenta que estaban en el templo.

Al finalizarse los oficios sagrados fué nuestro compatriota felicitado ardientemente.

—En momentos, que se hallaba más abstraído en sus obligaciones un joven obrero, en la construcción de un edificio, próximo á la iglesia rusa, vino al suelo de una altura de diez metros.

Las heridas, aunque no son de carácter grave, dejarán probablemente inutilizado al citado joven.

He ahí una víctima del trabajo, que si existiera alguna institución para casos como éste, no se verían mendigando una limosna los que en el cumplimiento de su deber, caen en desgracia.

SAINT JEAN-DE-LUZ.—Como prueba de la bondad del clima de este departamento, los periódicos de la región hacen notar que la mortalidad desciende apesar de aumentar la población; y como caso sugestivo y convincente, citan que desde el 10 del pasado Junio al 17 de Julio ó sean 36 días no ha fallecido ninguna persona.

SAINT PALAIS.—Mgr. Jaufret, ventajosamente conocido por su ameno trato, su clara inteligencia y su gran celo episcopal, ha fallecido últimamente después de una prolongada enfermedad, siendo sentida su muerte, por todos los feligreses del cantón de Betharrán donde residía.

Las exequias y honores fúnebres tributados al extinto, se han celebrado en la Catedral de Bayona en medio de una concurrencia enorme de clérigos y fieles.

Descanse en paz, el conocido prelado.

—Mgr. Jean Pierre Diharce, protonotario apostólico y M. Jean Irénée han quedado designados como administradores de la diócesis vacante hasta que se nombre el sucesor.

SAINT-PALAIS.—Las transacciones operadas últimamente en la feria de ganados, si bien no han sido todo lo animadas que se esperaba, han superado á las anteriores.

Los cerdos se han pagado á razón de 80 y 90 c. el kilo. Las ovejas se han cotizado á 15 y 17 francos cada una y los carneros de 20 á 25. Los buyes y vacas alcanzaron á 60 y 55 c. el kilo respectivamente.

CAMBO-LES BAINS.—Según anuncian de Roma, se halla próximo á arribar á este cantón M. Gaytino, el rentista californiano, más comúnmente conocido por el nombre de "Cattle-kin", rey de los ganaderos.

M. Gaytino, que es uno de los gefes del partido católico, es originario del país vasco.

Habitante de la California, gracias á sus brillantes especulaciones en tierras y petróleo ha conseguido formar una fortuna más que considerable.

Su estadía en el país vasco, se hará notar pronto por sus esplendideces para obras católicas.

Merece mención especial la fábrica de boinas de D. Antonio de Elósegui, que, de los principios mas humildes, á fuerza de una constante é insteligente aplicación de los métodos mas perfeccionados de trabajo, se ha puesto á la cabeza de las de su género.

El Sr. Elósegui ha contribuido, no solo con la fábrica, sino con otras muchas aplicaciones de su espíritu progresista y de su fortuna al adelanto de Tolosa.

Ahora, que derriba ese horrible y negro caserón llamado *hospital zarra*, que tanto afea el frente de su fábrica, y que cubra de jardines su planta.

El proficuo río Oria está cruzado por dos espléndidos puentes de piedra de sillería, el de Arramele y el de Santa Clara.

Aurrerá, beti aurrerá

Puede ser que los defectos señalados en este escrito no pasen de rezongos de viejo, sin justificativo en el presente, por haberlos ya corregido ó atenuado, en lo que no se opone una imposibilidad material, por ejemplo, la remoción de las montañas, que proyectan demasiada sombra.

Algo he oído que me autoriza á alimentar esta sospecha; pero, en definitiva, nada concreto con respecto á las mejoras urbanas realizadas ó proyectadas.

La conducción de aguas potables, el alcantarillado, la instalación de la luz eléctrica, la nueva alhóndiga, la estación nueva del ferro-carril, la edificación de preciosos *chalets* en el paseo de San Francisco, no sé qué medidas de policía urbana. De esto, y tal vez de algo más, me han hablado vagamente, pero no de un modo bastante preciso para que mis juicios tengan una base de apreciación sólida é irrefutable.

Me complazco en creer que todo ello es cierto; pero aún es poco.

Hay que hacer mucho mas para desautorizar el dictado de *baserri andia* que los *joshemaritarras* aplican á Tolosa, y para que ocupe en todo sentido entre los pueblos cultos el honroso puesto que ha conquistado en el concepto industrial.

Que trabaje la piqueta demoladora derribando las sombrías y ruinosas covachas que desdoran á Tolosa y le roban espacio y luz. Háganse jardines, muchos jardines; foméntese la afición á las flores, que tanto embellecen la vida y suavizan los sentimientos de los hombres. Que cada balcón, cada ventana, todo espacio libre de una casa, se cubra de macetas de plantas cuidadas con amor. Esto es la alegría de la vida.

En mi tiempo no había un solo jardín público, ni casi privado. El culto de las flores era casi completamente desconocido.

Así que la población presentaba un aspecto desolado, casi lúgubre.

Con la creación de jardines públicos y concursos de plantas con premios de estímulo, se incitaría el gusto por este poético aspecto de la naturaleza.

Que cada casa tenga una dotación abundante de agua buena para todos los usos domésticos, incluso el baño diario.

Y para beber, naturalmente, por que no se discuta ya que el agua sea más saludable y necesaria que el vino para el organismo, sinó que, además, es más agradable, de que dan fé muchas personas de gusto.

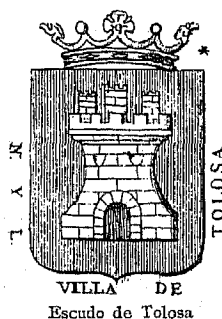
Abandónese la taberna, que arruina, enferma, embrutece y deshonra.

Hágase un mercado modelo, cubierto, que funcione permanentemente y dése al olvido ese anticuado, molesto y sin objeto mercado de los sábados, que destruye y ensucia una calle, inadecuada para el objeto.

Repito lo dicho respecto á la plazuela de la Verdura, que no es sitio para mercado, sino parte de una calle que debe prolongarse por los dos extremos.

Buenas escuelas, sobre todo de aplicación práctica; afirmados impermeables; un buen sistema de alcantarillas con letrinas del sistema de *water-closed*; jardines en lugar de cárcavas; en fin, sol, aire, luz, belleza, salud, alegría é instrucción.

Esto es lo que deseo para Tolosa, y que si no nosotros, nuestros hijos, la vean convertida en emporio de la civilización, en el esplendor de la gloria.



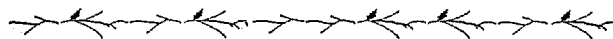
Escudo de Tolosa

Final

El pretexto para estas líneas ha sido una colección de hermosas fotografías enviadas por el ilustrado joven tolosano D. Isaac Lopez Mendizabal, que se revela, además, hábil *dilletanti* fotógrafo.

Van en el presente número de LA VASCONIA las reproducciones de dichas fotografías, y es de esperar que, dado el amor del Sr. Lopez Mendizabal á las glorias y bellezas del suelo nativo, favorezca en más de una ocasión con su valiosa colaboración á este órgano del pensamiento euskaro.

BASERRIANDITARRA.



OBSERVACIONES ACERCA DE LA LENGUA EUSKARA

(Continuación)

IX

Epícenos

Dáse el nombre de tales, como es sabido, á los sustantivos que bajo una sola terminación comprenden ambos sexos. Ahora bien; los nombres que en un idioma son de género epiceno pueden no serlo en otra lengua, y porque tampoco se tiene esto en cuenta y se toman ciertas palabras en vascuence en género distinto del que tienen, resulta oscuridad y confusión en nuestra habla nativa. Pongo por caso el nombre euskaro *gizona*, que significa hombre, el cual, en las lenguas española, francesa, italiana y latina, además de la significación peculiar de varón, la tiene también común á los sexos masculino y femenino, por la radical *humus*, tierra, de la que se componen así los varones como las mujeres. Mas de ningún modo tiene eso aplicación en el idioma euskaro: primero, porque dista muchísimo de tener igual raíz el sustantivo *gizona*; y segundo, porque todos y cada uno de los euskaldunas, al menos los desconocedores de lenguas extrañas, toman siempre la palabra *gizona* en sentido único de varón. De que se sigue que al verter los oradores y traductores vascongados la voz hombre, en género epiceno, como equivalente al nombre euskaro *gizona*, hacen formar á sus oyentes y lectores un concepto dimidiado y por ende equivocado, aunque felizmente el buen sentido de éstos suplirá muchas veces la inexactitud de expresión de los primeros. Vaya un ejemplo en esta célebre sentencia: *El hombre ha nacido para trabajar como el ave para volar*. Si la traduzco muy literal diciendo: *gizona jayo da lanegiteko egastiya egatzeko bezela*, no expresaré el pensamiento sino imperfectamente, toda vez que los vascos no degenerados la palabra *gizona* la toman en la sola acepción de varón, y no de un varón cualquiera, sino del que es casado ó adulto. De ahí estas expresiones tan en boga entre euskaldunas: *Gizonak ez dila orrelá bear*, excluyendo á las mujeres; *ez gizona, emakumea dirudik*; *ez emakumeak, gizonak prakak bear dirudik*; *gizon egitean*, aludiendo solamente á varones en vías de completarse. Es decir que en vascuence el vocablo *gizona* nunca se extiende á las mujeres, á diferencia que en español y demás lenguas originarias del latín, en las cuales el término hombre en circunstancias comprende los dos sexos.

Así que al tratarse del sustantivo hombre en género epiceno debía trasladarse al vascuence por los equivalentes *personá* y *kristauba*, que en nuestra lengua tienen el mismo sentido y extensión que el nombre español en cuestion. Verdad es que la palabra *kristauba* en rigor tiene una significación más limitada que el término castellano hombre, pero el hecho práctico es que los euskaldunas propiamente tales le dan la misma amplitud que al epiceno hombre y á